

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 19 Ἰανουαρίου 2025

Κυριακὴ IB' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου,
Μακαρίου Ἀλεξανδρείας, Εὐφρασίας Μάρτυρος,
Ἀρσενίου Ἀρχιεπισκόπου Κερκύρας καὶ Μελετίου
Γαλησιώτου τοῦ Ὁμολογητοῦ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω κ' 11–18)

Zu den Quellen

Sonntag, 19 Januar 2025

12. Lukassonntag

Gedächtnis der Hll. Makarios von Ägypten,
Makarios von Alexandrien, Euphrasia
Märtyrerin, Arsenios, Bischof von Kerkyra,
und Meletios vom Galesionkloster des
Bekenners

Morgenevangelium VII (Joh 20,1–10)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον *Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν Ταφὴν
τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν
Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκροὺς ἐκ τῶν
μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου καὶ
ἰσχὺν διαβόλου· καὶ τοῖς ἐν ἄδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

ᾠδὴ α'. *Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ·
ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶν
πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι.
Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων, στερέωσον
Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ Σου
αἵματι.

ᾠδὴ δ'

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς, ἡ ἀρετὴ Σου Χριστέ· τῆς
κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ ἁγιάσματος Σου, τῆς
ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης Σου, ὠφθης ὡς
βρέφος, ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ πάντα
τῆς Σῆς αἰνέσεως.

Auferstehungskathisma **Fünfter Ton**

Das Kreuz des Herrn wollen wir verehren und das
heilige Grab ehren mit Hymnen; Seine Auferstehung
hochpreisen, denn erweckt hat Er die Toten aus den
Gräbern als Gott, die Macht des Todes, die Kraft des
Teufels gebrochen und jenen in der Unterwelt ist das
Licht erstrahlt.

Katabasien der Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einst erreichte die Sonne den vom Abgrund
freigegebenen Erdboden, denn wie eine Mauer stand
das Wasser zu beiden Seiten als das Volk zu Fuß
durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen dem Herrn
singen, denn glorreich wird Er verherrlicht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festige Herr
die Kirche, die Du mit Deinem kostbaren Blut erkaufst
hast.

Vierte Ode

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus, denn aus der
Bundeslade Deiner Heiligung, aus der unversehrten
Mutter kamst Du hervor im Tempel Deiner
Herrlichkeit und wurdest als Kind offenbart, auf den
Armen getragen, und alles wird erfüllt von Deinem
Lob.

ᾠδὴ ε΄

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπὲρ Ἄγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγὼ, πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπύζοντα.

ᾠδὴ ς΄

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστέ Σὺ Θεός μου.

ᾠδὴ ζ΄

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα Παῖδας θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

ᾠδὴ η΄

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δοξαστικὸν ᾠδὴ πλ. δ΄

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς Σῆς, ὧ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσψαῦσαί Σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς Σοῖς Μαθηταῖς, οἳ εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κλῆρον ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας Σου, Δέσποτα Κύριε.

Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον ᾠδὴ πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ὁσίου ᾠδὴ πλ. α΄

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ

Fünfte Ode

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron erhabenen Gott sah, von den Engeln der Herrlichkeit begleitet, rief er: Ich Armer! Denn ich sah den leibgewordenen Gott, der über das abendlose Licht und den Frieden gebietet!

Sechste Ode

Als der Greis mit seinen eigenen Augen das Heil sah, das den Völkern von Gott bereitet wurde, rief er aus: Christus, Du mein Gott!

Siebte Ode

Dich, der Du die gottkündenden Jünglinge im Feuer benetzt hast und eine reine Jungfrau zur Wohnstatt genommen hast, den Gott-Logos loben wir und singen fromm: Gepriesen sei der Gott un-serer Väter!

Achte Ode

Im unlöschbaren Feuer vereint, widerstanden die gottkündenden Jünglinge der Glut und sangen ein heiliges Loblied: Preist all ihr Werke den Herrn und erhebt Ihn in alle Ewigkeit!

Doxastikon Achter Ton

Die heißen Tränen Marias fließen nicht vergeblich, denn siehe: Belehrt von den Engeln, wird sie gewürdigt, Dich zu schauen, o Jesus. Doch wieder denkt sie auf irdische Weise, die schwache Frau, dass sie Dich anfasst, hast Du nicht erlaubt, Christus. Sondern zu Deinen Jüngern wird sie als Verkündigerin der Frohbotschaft geschickt, den Aufstieg ins väterliche Erbe anzukündigen. Mit ihr würdige auch uns Deiner Erscheinung, Gebieter und Herr.

Auferstehungsapolytikion Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion des Heiligen Erster Ton

Als der Wüste Bürger und Engel im Leibe und

θαυματοουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν
Μακάριε· νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῆ, οὐράνια
χαρίσματα λαβῶν· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα
τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι,
δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ ᾠχὸς πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν

Κοντάκιον ᾠχὸς α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ
Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα,
καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

Προκείμενον. ᾠχὸς πλ. α'

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα Κολ γ': 4-11

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν,
τότε καὶ ὑμεῖς σὺν Αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν,
ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἣ ἔρχεται
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν
οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς
πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ
κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλην καὶ
Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν
πᾶσι Χριστός.

Wundertäter wurdest du erwiesen, unser gotttragender
Vater Makarios. Im Fasten, Wachen und Gebet hast
du die himmlischen Gnadengaben empfangen und
heilst die Kranken und die Seelen aller, die sich im
Glauben zu dir flüchten. Ehre sei Ihm, der dir Kraft
geschenkt hat! Ehre sei Ihm, der dich gekrönt hat!
Ehre sei Ihm, der durch dich die Heilungen wirkt!

Apolytikion der Kirche Achter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion Vierter Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt
geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es
sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet,
Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der
Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen
Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, wirst uns bewahren und erhalten.

Vers: Rette mich, Herr, denn der Heilige ist am
Ende.

Apostellesung Kol 3,4-11

Brüder, wenn Christus, unser Leben, offenbar
wird, dann werdet auch ihr mit Ihm offenbar
werden in Herrlichkeit. Darum tötet, was irdisch
an euch ist: Unzucht, Unreinheit, Leidenschaft,
böse Begierde und die Habsucht, die
Götzendienst ist! All das zieht den Zorn Gottes
nach sich für die Söhne der Stumpfsinnigkeit.
Einst war auch euer Lebenswandel von solchen
Dingen bestimmt, ihr habt darin gelebt. Jetzt aber
sollt auch ihr das alles ablegen: Zorn, Wut,
Bosheit, Lästerung und schmutzige Rede, die aus
eurem Munde kommt. Belügt einander nicht; denn
ihr habt den alten Menschen mit seinen Taten
abgelegt und habt den neuen Menschen
angezogen, der nach dem Bild seines Schöpfers
erneuert wird, um Ihn zu erkennen. Da gibt es
dann nicht mehr Griechen und Juden,
Beschnittene und Unbeschnittene, Barbaren,
Skythen, Sklaven, Freie, sondern Christus ist alles
und in allen.

Εὐαγγέλιον Λκ ιζ': 12–19

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Evangelium Lk 17,12–19

In jener Zeit, als Jesus in ein Dorf hineingehen wollte, kamen Ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! Als Er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein. Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, dass er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. Er warf sich vor den Füßen Jesu auf das Angesicht und dankte Ihm. Dieser Mann war ein Samariter. Da sagte Jesus: Sind nicht zehn rein geworden? Wo sind die neun? Ist denn keiner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? Und Er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gerettet.

Σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε...

Μὲ τὸ Ἅγιο Βάπτισμα «ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ» καὶ συναναστηθήκαμε μὲ τὸ Χριστό. Μόνο Ἐκεῖνος ἐνδιαφέρεται γιὰ ὅλους ἐμᾶς. Θέλει νὰ σωθοῦμε καὶ νὰ γνωρίσωμε τὴν Ἀλήθεια ποὺ ἐλευθερώνει τὴν ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀπὸ τὴ "λέπρα" τῆς ἁμαρτίας. Ἀναλογιζόμενοι τὶς θεῖες δωρεές Του, κάθε στιγμή τῆς ζωῆς μας, ἄς μὴν λησμονοῦμε νὰ δοξάζωμε καὶ νὰ εὐχαριστοῦμε τὸν Σωτῆρα μας.

Wir danken Dir, Herr...

Durch die Heilige Taufe „sind wir der Sünde gestorben“ und mit Christus auferstanden. Nur Er kümmert sich um uns alle. Er möchte, dass wir gerettet werden und die Wahrheit erkennen, die die Seele und den Körper vom „Aussatz“ der Sünde befreit. Indem wir über Seine göttlichen Gaben nachdenken, sollten wir in jedem Moment unseres Lebens nicht vergessen, unseren Retter zu verherrlichen und Ihm zu danken.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW